

Spanish Reader

Papalotes en México

Cuando la vida pendía de un hilo



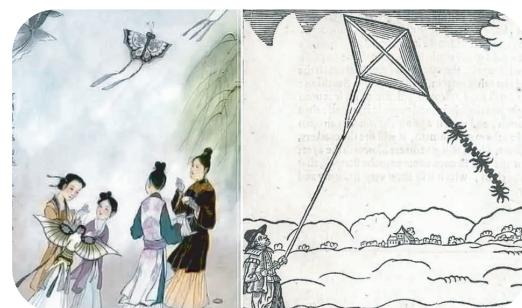
El papalote fue una invención de origen chino que pasó al continente europeo hacia el siglo XII aproximadamente. También conocido como cometa, adoptó otras nominaciones y en tierras novohispanas fue llamado papalote; se dice que el término proviene de la palabra de origen náhuatl papalotl, que significa mariposa y así comenzó su vínculo con la identidad mexicana.

El Diccionario enciclopédico de la lengua castellana lo registra por primera vez en 1895, aunque es posible que papalote sea una alteración de papacote (usado en Cuba y República Dominicana desde el siglo XVIII), término que se encuentra en el mismo diccionario a partir de 1780 como sinónimo de cometa.

El papalote siempre ha sido un juguete tradicional en México donde los niños solían volarlos en la temporada de vientos, pero en la historia del país también fueron usados con fines militares y en la segunda mitad del siglo XVIII estuvieron prohibidos debido al incremento de accidentes infantiles ocasionados por el vuelo de papalotes.

Volar papalotes: una diversión peligrosa

En la Nueva España de mediados del siglo XVII, el juego de la cometa también tuvo una fuerte difusión entre los menores. Solo dos cosas cambiaban con respecto al Viejo Mundo: el juego adoptó el nombre de papalote y se jugaba en la ciudad, siendo



sus calles y azoteas el lugar preferido para volarlos, lo que convirtió a los espacios urbanos en sitios inseguros para los niños; contrario a Europa, donde era una diversión propia del campo.

En el Diario de sucesos notables (1665-1703), de Antonio de Robles, se asentaron los primeros decesos infantiles documentados por el juego. La breve lista la inicia un niño mulato que volaba su papalote en la azotea de la casa del Dr. Juan Millán de Poblete,



prebendado de la catedral de México, un miércoles 18 de octubre de 1684, y se mató al caer de ella.



Las prohibiciones

Los accidentes infantiles ocasionados por el juego del papalote se incrementaron en la segunda mitad del siglo XVIII, o al menos fue en ese periodo cuando la autoridad virreinal se preocupó por las muertes debidas al juego. Al notar que la vida de los infantes

pendía de un hilo, los virreyes comenzaron a emitir bandos en los que prohibían volarlos.

El primero fue del virrey Antonio María Bucareli y Ursúa en 26 de octubre de 1774; en él hace una vaga referencia a la introducción del papalote “de tiempo a esta parte”, un juego donde no solo participaban niños sino “gente ociosa” que los elevaban desde las azoteas, balcones y albarradas, de que han resultado riñas, heridas, muertes y otras muchas desgracias.

Por veinte años dejó de tocarse el punto, hasta que una nueva serie de accidentes mortales ocurridos durante noviembre de 1797 orilló al virrey Miguel de la Grúa Talamanca y Branciforte, en calidad de “tutor público” y ante la indiferencia de los padres de familia por permitir “la subida de los niños y jóvenes a las azoteas”, a prohibir el uso de los papalotes.

Era en la estación otoñal cuando ocurrían con mayor frecuencia las desventuras, por lo que no era casual la promulgación de los bandos en esa temporada.



Español / Inglés

papalotes / kites
pendía / hung
mariposa / butterfly
juguete / toy
solían / they used to
vientos / winds
prohibidos / prohibited
azoteas / rooftops
inseguros / unsafe
campo / countryside
decesos / deaths
juego / game
mulato / mixed-race
prebendado / prebend
mató / killed
infantes / children
emitir / issue
vaga / vague
ociosa / leisure
albarradas / stone walls
riñas / quarrels
heridas / injuries
desgracias / misfortunes
temporada / season

Spanish Institute of Puebla
11 Oriente #10, Centro Histórico Puebla, Puebla 72000.
Tels: 1-800-554-2951 (USA & Canada)
+52-222-242-2062 (Other Countries)
info@sipuebla.com